

IT TOOK ALL SPRING • DET TOG HELE FORÅRET

JOHANNES S. H. BJERG

it took all spring
det tog hele foråret

© Johannes S. H. Bjerg 2024-2026

Toledo 1577

just enough trees

&

now
you
stretch

Published in Half Day Moon Journal no. 2, 2024



IT TOOK ALL SPRING • DET TOG HELE FORÅRET

JOHANNES S. H. BJERG

I

if only,

he said,

grasses
would
laugh

in
their
sleep

hvis bare,
sagde han,
græs
ville
grine
i
søvnne

here

by
the abyss

we
won't

count

the sparrows

her

ved
afgrunden

vil
vi
ikke

tælle

spurve

Anemone I

among
the beeches

I would
ask:

does
the wind

have
daughters

like

the sea?

Anemone I

mellem
bøgetræerne

ville jeg
spørge:

har
vinden
døtre

ligesom

havet?

Anemone II

if
the forest
floor

was
pierced

by
moans

Anemone II

hvis
skov
bunden

var

gennem
boret

af
suk

it's

no
longer

what's
left

of
the lake

det
er

ikke
længere

hvad
der er
tilbage

af
søen

the wind

's

a faint
flicker

on
a VHS
tape

of
a wheat
field

vinden

er

en svag
flimren

på
et VHS
bånd

af
en hvedemark

out
West

there's
a river

with a name

that
sounds

like
tears

ude
vestpå

er
der en å

med
et navn

der
lyder

som
tårer

but
you can

forgive

the
flowers

for
repeating

them
selves

men
du kan

tilgive

blomsterne

for
at gentage

sig
selv

in
the night

of
the senses

there's

a sleeping
moth

and

some
lost
keys

i
sansernes

nat

er
der

en sovende
natsværmer

og

nogle
tabte

nøgler

where
the myth
says

she
washed

ashore

there's
a spring

and

a ladder

hvor
myten
fortæller

hun
drev

i
land

er der
en kilde

og

en stige

weren't
we two

watching

the dust

settle

on
a faraway

sea?

var vi
ikke to

der så

støvet

falde
til ro

på
et fjernt

hav?

just
enough
trees

to
remember
you

by

akkurat
træer
nok

til
at huske
dig

ved

Toledo 1577

stones
fall

rapidly

towards

their
centre

Toledo 1577

sten
falder

hurtigt

mod

deres
eget
centrum

Gymnopédie
no. 1

and
the sadness

of
a puddle

holding
only

one
cloud

Gymnopédie
nr. 1

og
tristheden

hos
en vandpyt

der
fyldes

af
kun

én sky

now
you
stretch

your
fingers

now
you
make

a fist

now
midnight
comes

midnight
comes

nu
strækker
du

dine
fingre

nu
laver
du

en
knytnæve

nu
kommer
midnat

midnat
kommer

with
the sparrow
fall

there's
a red
chair

missing

where
your
shadow

sat

med
spurvefaldet

mangler
der

en rød
stol

hvor
din
skygge

sad

temporarily
you

have
a wall

you
can call

your
own

and
it will
not

argue

with
you

for
en tid

har
du
en væg

du
kan kalde

din
egen

og
den vil
ikke

diskutere

med
dig

with
the big
poplars

gone

where
will

the sound
of the sea

sleep
at night?

nu
da de store
popler

er
væk

hvor
vil

lyden
af havet

sove
om natten?

into
your
hands

I
place

what
I
think

is
me

and
the rest

i
dine
hænder

lægger
jeg

hvad
jeg
tror

er
mig

og
resten

now
the rain
has started

you
get

your
name

back

nu
da regnen
er begyndt

får
du

dit
navn

tilbage

as
the days

grow
shorter

I
can

no
longer

imagine
you

som
dagene

bliver
kortere

kan
jeg

ikke
længere

forestille
mig

dig

you
made me
fall

up

to
the dandelion
sun

above
the larks

and
the rusty
tractor

sunk

into

mud

du
fik mig

til
at falde

op

til
mælkebøttesolen

over
lærkerne

og
den rustne
traktor

sunket

ned

i

mudder

it takes
forever

not
to write

a
lake

inside

a
bird

det tager
en evighed

ikke
at skrive

en
sø

indeni

en
fugl

Pareidolia

a dated

post-it
note

on
every
little
thing

we
recognise

as
a face

Pareidolia

en dateret

post-it
note

på
enhver
lille
ting

vi
genkender

som
et ansigt

this
time

it
isn't

like
falling

it
just

is

denne
gang

er
det
ikke

som
at falde

det
er

bare

La Peñuela 1591

every
flame

has
a drop
of water

inside

and

every
drop
of water

has
a flame

inside

La Peñuela 1591

enhver
flamme

har
en dråbe
vand

indeni

og

enhver
dråbe
vand

har
en flamme

indeni

as you
said:

the hand
that
holds

the swallows
back

set
the seas

in
motion

som du
sagde:

hånden

der
holder

svalerne
tilbage

satte
havene

i
bevægelse

though

your
light

is
darkness

I
walk

in
it

breathe

in
it

and

polish
an
apple

selv
om

dit
lys

er
mørke

går
jeg

i
det

ånder
jeg

i
det

og

polerer
et
æble

II

it
took

all
spring

for
the lilacs

to
wither

det
tog

hele
foråret

for
syrenerne

at
visne

it
took

the
lilacs

all
spring

all
spring

the
lilacs

to
wither

all
spring

it
took

to
wither

to
wither

all
spring

to
wither

all
spring

to
wither

to
wither

det
tog

hele
foråret

hele
foråret

at
visne

hele
foråret

syrenerne

syrenerne

det
tog

hele
foråret

at
visne

hele
foråret

at
visne

at
visne

at
visne

at
visne

all
spring

it
took

to
wither

all
spring

it
took

to
wither

to
wither

the
lilacs

all
spring

all
spring

it
took

it
took

it
took

all
spring

for
the
lilacs

hele
foråret

det
tog

at
visne

hele
foråret

det
tog

at
visne

at
visne

syrenerne

hele
foråret

at
visne

det
tog

tog
det

tog
det

hele
foråret

syrenerne

to
wither

it
took

all
spring

to
wither

and
takes

all
spring

it
took

it
takes

all
spring

and
takes

and
took

it
takes

all
spring

all
spring

to
wither

at
visne

det
tog

hele
foråret

at
visne

og
tager

hele
foråret

det
tog

det
tager

hele
foråret

og
tager

og
tog

tager
det

hele
foråret

hele
foråret

at
visne

to
wither

to
wither

all
spring

to
wither

to
wither

all
spring

to
wither

to
wither

it
took

all
spring

all
spring

the
lilacs

at
visne

hele
foråret

hele
foråret

at
visne

at
visne

hele
foråret

at
visne

at
visne

tog
det

hele
foråret

at
visne

syrenerne

to
wither

without

the
windiness

of
the
wind

in

your
hand

it
takes

and
took

all
spring

to
wither

with

or
without

the
lilacs

the
windiness

in
your

hand

without
the
wind

and

it
takes

the
lilacs

at	det	vindheden
visne	tager	
		i
uden	og	din
	tog	
vindens		hånd
	hele	
vindhed	foråret	uden
		vinden
i	at	
	visne	og
din		
hånd	med	den
		tager
	eller	
	uden	syrenerne
	syrenerne	

